

综合商务英语课程中Paraphrase任务的教学策略研究

夏传丽

(山东外事职业大学, 山东 威海 264504)

摘要:综合商务英语课程是商务英语专业基础阶段的专业主干课程,也是一门知识与技能相结合的综合性课程。本课程旨在培养学生听、说、读、写、译的基本技能和综合运用英语的能力。该课程在强化语言知识和技能的同时,更加注重语言与文化的结合和批判性思维能力的培养,同时培养学生的人文素养和跨文化意识,为高年级的综合能力培养打下良好基础。而该课程内容中的Paraphrase任务集中考查学生的阅读、语法、写作、文化素养和逻辑等综合能力,在课程教学中占据较大比重,是学生英语综合运用能力实训中的重要任务设置。本文将从分析Paraphrase任务考查的能力入手,探讨Paraphrase任务最实用的教学策略,以期服务于实际教学活动,获得最佳教学效果,全面提升学生的英语素养。

关键词: 阅读能力;逻辑分析;语法水平;写作功底;综合性课程

中图分类号:G424 **文献标识码:**A **文章编号:**1009-5039(2022)03-0035-03

综合商务英语课程是商务英语专业的基础性课程,贯穿在整个大学教学阶段,是整个商务英语专业的支撑性和核心性课程,因此,综合商务英语课程的教学效果尤为重要。该课程教学内容中涵盖一项综合性教学任务,即:Paraphrase任务。Paraphrase任务集中考查学生的阅读、语法、写作、文化素养和逻辑等综合能力,是学生综合商务英语实训中的重要内容,在本课程中占据举足轻重的地位。可以说,Paraphrase任务的完成情况基本反映了综合商务英语的教学效果和学习效果。本文将首先深入分析影响Paraphrase任务解题的因素,继而在此基础上,探索最实用的Paraphrase任务教学策略,以追求教学效果最优化。

1 Paraphrase任务简介及解题能力要求

Paraphrase的意思为意译,用英文解释英文。它的做题要求是:运用同类词语的替换或句型变换来达到解释句子或段落的目的。换句话说,用词不同,但所表达的意思相同。因此,解答此类题目,首先应该是读懂文本内容,然后进行信息点的抓取和处理,最后运用正确的语法和行文方式进行信息点的有效转化。总体而言,Paraphrase任务主要涉及阅读理解、逻辑分析和语法及写作水平三项核心解题能力要求。只有实现三者的有机结合,才可以更好地完成Paraphrase的任务要求,达到最佳的学习效果。

1.1 阅读理解能力是基础,关乎信息点抓取的准确度

Paraphrase任务的第一步是读懂原句或原段落,理解原句和原段落内容是一切的起点。因此,阅读理解能力是整个解题阶段的基础。只有掌握大量的词汇,熟知英文语法结构,掌握一定的阅读技巧,完全理解原句或原段落内容,才有可能实现最佳的paraphrase效果。阅读理解能力是一项比较综合的能力,涉及词汇识别、语法句法结构和关键信息抓取等诸多方面。

下面我们选取Paraphrase任务中的几个例子来进行具体阐述。例如:“The tragedy of the commons has become more and more frequent since the agricultural revolution and its concomitant population growth.”本句中首先涉及几个关键性词汇,即“tragedy”,“commons”,“agricultural revolution”和“concomitant”。根据学生的学习基础和水平,多数同学可以识别“tragedy”为“悲剧”的意思,“agricultural revolution”为“农业革命”的意思。而“commons”和“concomitant”两个词汇就变成了中等难度以上的词汇。在课文讲解的基础上,学生可以明白“commons”为“公地资源”的意思,“concomitant”则可以借助语境进行猜测,应该是“随之而来的”,也就是随着农业革命产生的人口增长。从句法结构看,本句含有一个比较级“more and more”,含有一个时间节点“since”,含有一个连接词“and”。在以上词汇和语法句法分析的基础上,就可以大概地抓取本句的关键信息点,即:农业革命之后,人口增多,公地资源悲剧越来越频繁。理解到这一步,就可以为我们下一步的逻辑分析和改写打下良好的基础。再比如:“Compared with neighboring Scarsdale, with its rambling mansions, Dobbs Ferry is a relatively diverse community, which prides itself on the open-mindedness of its population.”本句理解中,词汇压力比较小,只有“prides”用得比较灵活,“rambling mansions”意为“布局凌乱的建筑区”。本句阅读理解中主要的点在于句法结构,“Compared with”含有一个比较关系,比较的对象是Scarsdale和Dobbs Ferry。“With”是一个伴随结构词汇,“with its rambling mansions”是修饰Scarsdale的情况。“Relatively diverse”是一个暗含的对比,而最后的which引导了一个非限制性定语从句。综合以上,我们就可以准确理解本句的意思,Scarsdale的建筑布局比较凌乱,而Dobbs Ferry不同,Dobbs Ferry更加多样化,人们思维比较开放,而且引以为傲。最后一个例子也是如此。“She savored details about her two kids, the rewards of banking and the split personality she sometimes feels working part time as she shifts from the sandbox to the boardroom.”从词汇角度看,“savored”,“split”,“shifts”是本句的轻微难度词汇。从句法结构看,“about”后面是三个事项,即:孩子,工作奖励和分裂性格。“she sometimes feels working part time”是一个定语修饰“the split personality”,“as”是一个时间节点,“sandbox”指代陪伴孩子玩耍,“boardroom”指代工作。这样我们就不难理解本句的信息点,即:她和我们饶有兴致地谈论了她的两个孩

收稿日期:2021-07-25 修回日期:2021-08-30

作者简介:夏传丽(1988—),女,山东费县人,讲师,硕士,研究方向为英语翻译与教学。

本栏目责任编辑:代影

子,她在工作中获得的奖励和她兼职时候的分裂性格。一方面她是妈妈,陪孩子玩耍,同时她又要工作,要保证专业度。综上所述,我们可以看到良好的阅读理解能力是所有的基础,是Paraphrase任务的第一个重要步骤。

1.2 逻辑分析能力是关键,涉及信息的处理与保留

逻辑思维也叫作抽象思维,是人类所特有的一种能力,也是人类学习能力之所以强大的一个重要原因。逻辑思维是一种有条理,有依据,有层次的认知方式。通过逻辑思维,我们可以更好地把握事物的本质,从而更理性地认知整个客观世界。逻辑思维具有很强的分析性,它可以把感性认识阶段获得的对于事物认识的信息材料抽象成概念,运用概念进行判断,并按一定逻辑关系进行推理,从而产生新的认识。在Paraphrase任务中,逻辑分析能力是个关键,涉及整个句子信息的处理和保留。

下面我们还是以上述三个句子为例,来具体阐述逻辑分析能力在Paraphrase任务中的具体应用。首先,对于“The tragedy of the commons has become more and more frequent since the agricultural revolution and its concomitant population growth.”一句,我们上述已经通过阅读理解能力分析,对句子的大意进行了剖析。即:农业革命之后,人口增多,公地资源悲剧越来越频繁。接下来我们需要借助逻辑分析能力来处理本句中包含的信息点和它们彼此之间的关系。根据逻辑分析,本句的信息点主要有三个:公地资源悲剧越来越多;这个情况开始于农业革命之时;当时人口出现了急剧增长。它们之间的逻辑和顺序关系应该是:“the agricultural revolution”,“population growth”然后“The tragedy of the commons has become more and more frequent。”即:农业革命之后,人口急剧增多,最终公地资源悲剧越来越多。对于“Compared with neighboring Scarsdale, with its rambling mansions, Dobbs Ferry is a relatively diverse community, which prides itself on the open-mindedness of its population”一句,我们上述分析到它的大意为:Scarsdale的建筑布局比较凌乱,而Dobbs Ferry不同,Dobbs Ferry更加多样化,人们思维比较开放,而且引以为傲。那么通过逻辑分析我们可以得出本句的信息点关系应该是一个对比,对比Scarsdale和Dobbs Ferry的不同。主要的信息点应该包括:第一,总体概括Scarsdale和Dobbs Ferry的位置关系及不同。第二,具体的不同之处。可以采取对比方式阐述。而最后一句“She savored details about her two kids, the rewards of banking and the split personality she sometimes feels working part time as she shifts from the sandbox to the boardroom”的逻辑关系在于,“She savored details about”后面应该是三个事项,在改写过程中应该保留这三项信息,即上文提及的:孩子,工作奖励和分裂性格。后半部分和分裂性格之间应该是一种因果关系,之所以分裂是因为两种角色的切换,在母亲的角色和职场角色之间的变换。通过上述三个例子,我们不难看出,良好的阅读理解能力,加上优秀的逻辑分析能力,Paraphrase任务的解题思路已经基本清晰。

1.3 语法水平和写作能力是保障,影响语言转化的准确度

经过阅读理解和逻辑分析之后,Paraphrase任务的准备工作就已经基本就绪了。接下来解题所需要的技能便是语法水平和写作能力。语法是英语中的一个重要分支学科,语法水平直接影响行文的正确与否。语法的不扎实或是不正确,会直接毁掉整个Paraphrase任务的完成效果。此外,Paraphrase任务最终落笔完成要靠写作能力。每个人都可以写作,但是每个人的

写作能力却千差万别。总体而言,语法水平和写作能力是Paraphrase任务圆满完成的重要保障。

接下来,我们还是以上述三个句子为例,具体阐述语法水平和写作能力在Paraphrase任务中的重要性。首先,第一句:“The tragedy of the commons has become more and more frequent since the agricultural revolution and its concomitant population growth.”根据我们上述的阅读理解 and 逻辑分析,已经基本抓取了信息点,决定了信息的逻辑顺序,即:农业革命之后,人口急剧增多,最终公地资源悲剧越来越多。在最后改写时候,我们在成文上保持最简单明了的风格。在“农业革命之后”这个半句,我们可以采取最直接的表述:“After agricultural revolution”。“人口急剧增多”可以选取最简约的词汇表达,比如:“the population became larger”,而“公地资源悲剧越来越多”,我们也可以简单选用more and more的结构,最终将整个句子处理为“After agricultural revolution, the population became larger and people experienced the collapse of the commons more often than before。”对于第二句:“Compared with neighboring Scarsdale, with its rambling mansions, Dobbs Ferry is a relatively diverse community, which prides itself on the open-mindedness of its population”,我们可以在上述逻辑分析的基础上进行改写。首先,总体概括Scarsdale和Dobbs Ferry的位置关系及不同,比如可以改写为“Scarsdale is very close to Dobbs Ferry, but they are quite different”。其次,具体说明两者的不同之处,最简单的方法是采取先叙述一方,再叙述另一方的办法。比如可以简单改写为“The buildings in Scarsdale are a little messy, while Dobbs Ferry enjoys more variety and the people there are very open-minded and they are very proud of that。”While在本句很好地体现了对比关系。而至于最后一句:“She savored details about her two kids, the rewards of banking and the split personality she sometimes feels working part time as she shifts from the sandbox to the boardroom”,我们也可以在上述逻辑分析的基础上进行最简约的改写。首先,可以根据文章上下文的语境,给本句添加一个概括句,比如“She enjoyed her family life and work at the same time”。然后,可以用“talked about”来解释“savored”,并在about之后添加三个事项:“her kids and her work and she felt a little split”。最后,清晰解释性格分裂的原因,即:“because she is a mother playing with her kids and a career woman dealing with important business at the same time。”经过最后一步,我们的Paraphrase任务最终落幕。

2 Paraphrase 任务教学策略研究

Paraphrase任务是一项综合性技能,该任务的完成需要良好的阅读理解能力、优秀的逻辑分析能力和过硬的语法及写作能力,三者缺一不可。要完成Paraphrase任务,取得理想的教学效果和学习效果,必须从上述三个方面进行针对性提高。

2.1 在教学过程中督促和帮助学生增加词汇量和阅读量

众所周知,词汇是句子的基本组成元素,也是影响学生句子理解的第一道关卡。词汇量是否达标,直接影响学生对于句子的理解,从而影响Paraphrase任务的完成效果。因此,增加词汇量是完成Paraphrase任务的一项地基性支撑要素。而对于增加词汇量的方法,很多人都有误解,甚至很多人单纯地把背单词等同于学英语。在本科教学过程中,我们应当帮助学生理解英语学习的意义和词汇的记忆方法。英语词汇的记忆可以借助音标、语境和词根等,切忌死记硬背。而对于每天记单词的

时间,最好不要太久,每天大约20分钟即可。比如,我们每天的目标是记忆20个单词,那么只需要每天花20分钟浏览,然后第二天进行复习,第三天再次反复,直至非常熟练,慢慢地形成长时记忆,而不应该每天专门挑选2个小时来记单词。首先,专门挑2个小时在繁重的课业下并不现实;其次,每天挑2个小时记单词会很无聊,很少有人可以真的坚持,学生的学习积极性会备受打击。笔者在教学过程中曾经做过实验,将需要记忆的单词按照每张PPT10个的方式进行呈现,共50个单词,第一天和学生一起浏览前10个,第二天浏览前20个,以此类推,5天以后,多数同学可以熟练识记所有单词。经过一段时间的坚持,学生的词汇量会有明显提升。然后在此基础上,教师需要督促学生加大阅读量,培养学生的阅读技巧,尤其是抓取文章重要信息点的能力。最初的时候,可以进行针对性训练,让学生用英语罗列文章中某些重要句子的信息点。通过以上词汇和阅读的训练,为Paraphrase任务的完成打下扎实的基础。

2.2 在教学过程中逐步培养学生的逻辑思维能力和情商

逻辑思维能力和情商是人类的一种特有技能,也是我们区别于其他动物的一个重要特征。逻辑思维能力和情商是一项非常高深的能力,能够很好地帮助我们分析和解决问题。我们上述提到Paraphrase任务的第二步便是运用逻辑分析能力对信息点进行处理。因此,教师在教学过程中应该注重培养学生的这种能力。在课堂讲授过程中,教师可以设置多种任务来训练学生的逻辑思维能力和情商。首先,教师可以安排学生在预习过程中,划分文章结构,并找出段落之间的关联。其次,在教学过程中,针对具体的段落,教师可以尝试让学生对段落的逻辑进行分析。最后,在每个文章讲解结束之后,教师可以安排学生用英语写一个小段落概括整个文章的大意。笔者在教学过程中曾经尝试过以上三种方法,收效良好,尤其是第三种方法,可以很好地培养学生抓取关键信息和对信息进行逻辑分析的能力。比如,学生曾经将教材中一篇1200单词,主题为失业的文章概括成100多单词的小段落。有一些学生的段落非常出色:Life is not always beautiful and sometimes there will be some stressful changes. Losing your job unexpectedly can be one of those misfortunes. When you lose your job, you may feel overwhelmed, painful and stressful and it will have a big effect on your life. At the very beginning, you will find it hard to accept what's happened. And then, you will feel angry, confused, sad or scared. But eventually, you will pull through and make a decision to move on with your life. Losing a job is not a pleasant thing, but you can still benefit from it. You might find a better job, have a better relationship with your family or make some big changes of your life. All in all, it is a chance for us to start a new life. 从这个小段落看,这个学生是一个逻辑性很强的人,语言言简意赅,总结全面到位,直切主题。我们在教学中需要做的就是培养出这样的学生。

2.3 在教学过程中不断渗透语法知识和写作技能

语法知识和写作技能是英语的两个硬骨头,也是Paraphrase任务最终完成的一个重要保障。很多学生认为语法很枯燥,没有头绪,其实并非如此。教师在教学过程中应该不断渗透语法知识,而不是要求学生死记硬背。语法应该是一个活的内容。首先,要让学生明白英语是一种语法很严格的语言,这是英语的一个优势,语法越严格的语言,学习起来越容易,对

语法不应该有抵触情绪。其次,要让学生明白英语语法的精髓,那就是每个英语句子应该有且仅有一个动词。最后,遇到合适的句子,要带着学生一起进行语法分析,最终培养学生的语法自查能力。其实,按照英语的语法来推理,所有的句子都是由“I like you”这样的简单句变化而来的。比如:We are all aware that a dramatic change is under way in human society and the change is triggered by science and the technology it generates. “We”相当于“I”的位置,“are all aware”相当于“like”的位置,而that从句则相当于“you”的位置。通过上述对比,学生可以更好地掌握英语语法。而写作能力的培养需要学生长期的词汇和写作技巧,积累,并且本着简约的要求来完成Paraphrase任务。提高写作能力是一项任重道远的工作,学生可以从模仿书中句子的成文结构开始,慢慢将语法和写作能力进行内化。教师在教学过程中,应当加大语法和写作训练,最后帮助学生养成在写作中自查语法的好习惯。

3 结束语

综合商务英语课程是商务英语专业学生大学阶段的核心课程,Paraphrase任务是该课程的核心项目。Paraphrase任务是一项综合性的技能实训项目,要完成这一项目,学生必须具备良好的阅读理解能力、优秀的逻辑分析能力和扎实的语法水平及过硬的写作能力。而在实际授课中,多数学生的弱点在于阅读量不足,词汇贫乏,逻辑不清晰,语法较弱,写作思路混乱等。为了帮助学生更好地完成Paraphrase任务,教师在教学过程中,首先应当鼓励学生增加阅读量,广泛阅读,积累大量的有效词汇。其次,要注重培养学生的逻辑思维能力和情商。最后,要注意语法知识的渗透和写作技巧的传授。通过教师有意识有准备地教授和学生有意识有准备地学习,最终实现Paraphrase任务的实训效果。

参考文献:

- [1] 王彦,王立非. 商务英语综合教程3[M]. 上海:上海外语教育出版社,2018.
- [2] 沈苗. 案例教学法在商务英语教学中的运用[J]. 校园英语,2017(22):41-42.
- [3] 魏野. 浅议培养和提高学生逻辑思维能力[J]. 知识经济,2009(14):139.
- [4] 刘文芳. 高校大学生逻辑思维能力培养的重要性及影响因素探析[J]. 长春教育学院学报,2011,27(10):26-27.
- [5] 谢秀娟. 思维导图应用于大学英语词汇教学的实证研究[J]. 成都师范学院学报,2018,34(6):41-47.
- [6] 章柏成,韦汉. 英语词汇教学的呈现方式研究[J]. 外语与外语教学,2004(4):24-27.
- [7] 张蒙. 英语专业英语语法课程的教学实践汇报及研究[J]. 教育现代化,2018,5(29):227-228.
- [8] 戴炜栋,任庆梅. 语法教学的新视角:外显意识增强式任务模式[J]. 外语界,2006(1):7-15.
- [9] 朱政. 大学英语阅读教学中的思维训练模式研究[J]. 中外企业家,2020(13):209.
- [10] 吴桂兴. 以思辨能力培养为导向的大学英语教学模式构建[J]. 英语广场,2019(1):67-68.
- [11] 王惠萍. 英语阅读教学中多模态识读能力的培养[J]. 外语界,2010(5):20-25,10.
- [12] 陈潇潇,葛诗利. 商务沟通视域下的过程化商务英语写作能力探索[J]. 外语研究,2016,33(2):58-62.

【通联编辑:唐一东】